

# **HERMES**

**Journal of Language and Communication Studies**

## Board of Referees

Barbara Ahrens	Anne Kankaanranta
Richard Alexander	Veronika Koller
Francesca Bargiela	Marion Krause
Mirjaliisa Charles	Pierre Lerat
Andrew Chesterman	Leena Louhiala-Salminen
Judy Delin	Valéria Molnár
Fabrice Desmarais	Catherine Nickerson
Birgitta Englund Dimitrova	Henning Nølke
Cathrine Fabricius-Hansen	Gina Poncini
Pedro A. Fuertes-Olivera	Daniel Prinsloo
Daniel Gile	Annely Rothkegel
Susanne Göpferich	Pernille Schnoor
Maurizio Gotti	Klaus Schubert
Rufus Gouws	Martin Stegu
Stefan Habscheid	Jeanne Strunck
Sandra Louise Halverson	Eija Ventola
John Humbley	Hilkka Yli-Jokipii
Arnt Lykke Jakobsen	

*Hermogenes:*

I should like to know about Hermes.

*Socrates:*

I should imagine that the name Hermes has to do with speech, and signifies that he is the interpreter, or messenger, or thief, or liar, or bargainer; all that sort of thing has a great deal to do with language.

(Platon, Kratylos)

# HERMES

Journal of Language and Communication Studies

46 – 2011

## EDITORIAL BOARD

Helle Dam Jensen & Patrick Leroyer (Editors-in-Chief)  
Jan Engberg & Anne Lise Kjær (Theme Editors)

## EDITORIAL COMMITTEE

Helle Vrønning Dam  
Jan Engberg  
Helle Dam Jensen  
Poul Erik Jørgensen  
Patrick Leroyer  
Irene Pollach

## PUBLISHED BY

**Department of Business Communication**

Aarhus Universitet, Business and Social Sciences  
**Aarhus University, Business and Social Sciences**  
*<http://hermes.asb.dk>*

© HERMES 2011

HERMES er sat med Times Laserprint af Vibeke Vrang.

Udgives af Aarhus University, Business and Social Sciences.

Alle rettigheder forbeholdes.

Genoptryk af artikler kun med redaktionens tilladelse.

ISSN 0904-1699

# Contents

<i>Jan Engberg &amp; Anne Lise Kjær</i> Approaches to Language and the Law – Some Introductory Notes.....	7
<b>THEMATIC SECTION</b>	
<b>Approaches to Language and the Law</b>	
<b>ARTICLES</b>	
<i>Davide Mazzi</i> "In Other Words, ...": A Corpus-based Study of Reformulation in Judicial Discourse.....	11
<i>Karin Luttermann</i> Cultures in Dialogue. Institutional and Individual Challenges for EU Institutions and EU Citizens from the Perspective of Legal Linguistics .....	25
<i>Anne Wagner</i> The Muslim Veil in France: Between Power and Silence, between Visibility and Invisibility .....	39
<b>OTHER ARTICLES</b>	
<i>Mei Xue</i> Presenting Examples in Learners' Dictionaries to Assist Chinese Learners in Writing English Texts .....	49
<i>Antoinette Mary Fage-Butler</i> The Discursive Construction of Risk and Trust in Patient Information Leaflets .....	61
<i>Henrik Køhler Simonsen</i> User Consultation Behaviour in Internet Dictionaries: An Eye-Tracking Study .....	75
<i>Ingrid Simonnæs</i> Das multilinguale fachsprachliche Korpus <i>TK-NHH</i> – Eine korpusbasierte Fallstudie über die <i>explicitation hypothesis</i> anhand von ins Deutsche und Englische übersetzten Rechtstexten (The Multilingual Parallel Corpus of LSP Texts, <i>TK-NHH</i> – A Corpus-based Case Study about the <i>Explicitation Hypothesis</i> in Legal Translations into German and English) .....	103
<i>Ildikó Fata</i> Chancen und Perspektiven eines neuen Wörterbuchtyps: Das zweisprachige Lernerwörterbuch für Fachsprachen .....	119
<b>REVIEWS</b>	
Loránd-Levente Pálfi: <i>Leksikon over ordbøger og leksika</i> Under medvirken af Johnny Finnssøn Lindholm København: Frydenlund, 2010. ( <i>Martin Nielsen</i> ).....	137
Seth Lindstromberg: <i>English Prepositions Explained</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010. ( <i>Birger Andersen</i> ).....	143
Morton Benson, Evelyn Benson & Robert Ilson: <i>The BBI Combinatory Dictionary of English. Your Guide to Collocations and Grammar</i> Third edition revised by Robert Ilson Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. ( <i>Marcin Overgaard Ptaszynski</i> ) .....	147
<b>Publications received</b> .....	153